第一图书网, tushu007.com

<<汉日翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<汉日翻译教程>>

13位ISBN编号：9787100054751

10位ISBN编号：7100054753

出版时间：2008-10

出版时间：商务印书馆

作者：苏琦

页数：416

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

内容概要

本教程可供高等院校日语专业四年级学生使用，也可供业余翻译爱好者参考之用。
本教材的使用者须掌握日语基本语法，8000以上词汇和惯用词组，有一定的日语书面表达能力和相应的汉语水平。
汉译日课程的教学任务是向学生传授基本的翻译理论和常用的具有规律性的方法和技巧，通过反复的实践培养学生的翻译熟练技能。
从这一教学要求出发，编者根据长期的翻译工作实践和教学实践，在汉日两种语言比较的基础上，探索了一些规律性的翻译方法和技巧，编写了这本实用为主，侧重实践，配有大量例句和练习，而又不局限于单纯练习的教材。
本教程对各种翻译方法和处理主要是从翻译的角度考虑的，对日语译文的语言现象未作过多的分析。
翻译是一种复杂的创造性劳动。
同一作品，不同的译者，往往会有不同的译法。
本教材在比较研究两种语言最普遍、最典型的差异和特点的基础上提出了翻译方法和技巧，只供学生在翻译实践中加以灵活运用，不宜生搬硬套。
同样，编者为本教程习题所提供的答案也不是唯一的答案，其目的仅在于为学生提供参考而已。
本教程为汉译日教程，其中所提出的两种语言的比较及翻译方法和技巧对日译汉也有参考价值。

<<汉日翻译教程>>

书籍目录

前言第一章 绪论/1第一节 翻译的作用/1第二节 翻译的定义/2第三节 翻译的范围/4第四节 翻译在我国/5第五节 翻译的标准/6第六节 翻译的过程/11第七节 对翻译工作者的要求/15第二章 汉日语言的对比/17第一节 现代日语的形成与汉语/17第二节 汉日词汇现象的对比/21第三节 句子结构对比与词语的搭配/46第四节 敬语与“ 位相语 ”/57第三章 词语的翻译/66第一节 词语的省略/66第二节 词语的增补/86第三节 词类的转换/95第四节 专有名词等的译法/107第五节 习用语的译法/118第四章 句子的翻译/129第一节 多项定语、多项状语的位置变换/129第二节 句子成分的转换/134第三节 复句的译法与处理/138第四节 句子的位置变换/147第五节 复杂化单句的处理/159第六节 断句/165第七节 标点符号的处理/178第五章 被动句的译法/198第一节 介词“ 被字句 ”的译法/198第二节 助词“ 被字句 ”的译法/210第三节“ 被动义动词 ”句的译法/215第四节 意义被动句的译法/226第五节 主动句的被动式译法/230第六章 兼语句的译法/240第一节“ 让字型 ”兼语句的译法/241第二节“ 使字型 ”兼语句的译法/267第三节“ 多义使令型 ”兼语句的译法/284第四节 褒贬义兼语句的译法/299第五节 其他兼语句的译法/305第七章 文章的翻译/314附录 练习题参考答案/391主要参考文献/416

章节摘录

第一章　绪论　　第一节　翻译的作用　　世界上有一千多个民族，形成主要语言集团的有五十多个民族。
他们并非孤立的，自公元前就已开始进行广泛的宗教、政治、经济、文化的交流。
使用不同语言的民族互相交往，起初可能通过手势或表情来沟通，后来逐渐由一些熟谙对方语言和符号的人员来翻译——包括口译和笔译。
翻译是一种语言活动，也是一种交际手段，用两种不同语言的转换，来沟通不同民族之间的思想，促进各民族、各国人民之间各种领域的交流。
显然，没有各民族、各国人民之间的相互交流，就不会有人类今天所取得的进步和发展。
如今，世界各国每年出版数量可观的科技专著以及文献、资料等，日益显示出信息的重要作用，而这些信息，倘若来自其他民族，就不得不求助于翻译。
又如，报纸、广播、电视等大众媒介也少不了国外的消息或节目。
有了它们才能办得丰富多彩，人们才能得以开阔视野，及时了解世界各地的情况。
而这些都离不开翻译。
总之，当前国际交往日益频繁，从事翻译工作的人与日俱增。
可以说，人类史上还从来没有像今天这样，如此众多的人员投入翻译工作，并为它付出巨大的努力和花费大量的时间。
尽管翻译已有长久的历史，就我国来说从东汉桓帝建和二年（公元148年）安世高翻译佛经算起，已经有了一千八百多年，但提出比较具体的翻译标准却是从近代严复开始的。

编辑推荐

《汉日翻译教程（重排版）》为汉译日教程，其中所提出的两种语言的比较及翻译方法和技巧对日译汉也有参考价值。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com